

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 2, 성경 번역 소개, 2부

© 2024 George Payton 및 Ted Hildebrandt

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 2, 성경 번역 입문, 2부입니다.

안녕하세요, 조지 페이튼입니다. 저는 성경 번역 시리즈를 계속 진행하고 있으며, 번역이란 무엇인지, 이에 대한 소개를 다루고 있으며, 이것이 두 번째 부분입니다. 그리고 지난번에는 번역에 관해 이야기를 나눴습니다. 번역이란 무엇입니까? 텍스트의 의미를 한 언어에서 다른 언어로 옮기는 것입니다.

우리는 번역과 구두통역의 차이점과 그 차이점에 대해 이야기를 나눴습니다. 이제 우리는 성경 번역의 다른 측면을 살펴보겠습니다. 좋아요, Juliana House라는 작가가 있습니다. 그녀는 2016년에 책을 썼는데 번역본으로는 두께가 약 1인치 정도 되는 크고 두꺼운 책이었습니다.

그리고 그녀는 다양한 학자들의 수많은 번역 정의를 대조했는데 그 중 6~8개가 있는데 모두 다릅니다. 그리고 그들은 모두 그들이 부르는 것에 대해 자신만의 스피어를 가지고 있습니다. 그래서 그것을 정확히 파악하고 번역의 정의를 내리는 것은 정말 어렵습니다.

하지만 본질적으로 번역에 관해 우리 모두가 동의할 수 있는 몇 가지 주요 사항에 대해 이야기하고 그 과정에 대해 이야기해 보겠습니다. 그리고 그것은 번역이 무엇인지에 대한 "사전적 정의"를 제시하는 것이 아니라 우리에게 그림을 제공합니다. 따라서 어떤 언어로든 소스 텍스트로 시작하고 ST는 소스 텍스트입니다.

그런 다음 해당 원본 텍스트의 의미를 대상 텍스트로 전송합니다. 그리고 그것은 소스 언어와 타겟 언어에서 나옵니다. 그래서 우리는 의미를 전달하는 것에 대해 이야기하고 있고, 동등성에 대해 이야기하고 있습니다. 거기에는 일종의

동등성이 있고, 텍스트에 대한 어떤 종류의 목적이 있으며, 그것은 어떤 특별한 이유로 생산되었습니다.

이것은 적어도 로마 시대부터 여러 시대에 걸쳐 논의되어 왔습니다. 호레이스는 학자이자 연설가였으며 번역에 대한 자신만의 생각을 가지고 있었습니다. 계속해서 보면 제롬이 라틴어 성경인 불가타(Vulgate)를 라틴어로 번역한 작업을 살펴보겠습니다.

이는 라틴어인 불가타(Vulgate)의 공용어입니다. 그는 번역이 어떠해야 하는지에 대한 자신만의 견해를 갖고 있었습니다. 그러므로 성경에 관한 경우를 제외하고는 단어 대 단어가 아닌 의미로 이해해야 합니다.

그리고 그는 성경을 번역하는 데 매우 주의를 기울였습니다. 그리고 그는 그리스어와 히브리어의 구두점도 관련이 있다고 말했습니다. 그리고 그들은 우리에게 의미에 대해 말해주고, 우리는 의미를 전달할 때 그것들을 진지하게 받아들여야 합니다.

그래서 이런 이분법이 있습니다. 이 이분법을 우리는 문자 그대로 대 무료라고 부릅니다. 그리고 그들은 제롬 시대부터, 심지어 그 이전에도 직역을 해야 할지, 무료 번역을 해야 할지 고민해 왔습니다. 그렇다면 그것을 보면 문자 그대로의 의미는 무엇입니까? 무료는 무슨 뜻인가요? 불행하게도 둘 다 실제로 사용하기에는 너무 모호합니다.

따라서 우리가 문자 그대로와 무료라는 이분법에 관해 이야기할 때, 어쩐지 별로 도움이 되지 않습니다. 동시에 우리는 어디에서나 그 소리를 듣습니다. 어디에나 존재합니다.

그러나 도움이 되지 않더라도 대화를 시작하는 출발점으로는 유용합니다. 이것이 바로 논의된 내용입니다. 소설을 번역할 때 말 그대로 번역해야 하나요, 아니면 의미 대 의미로 번역해야 하나요? 아니면 그것이 어떻게든 의미를 위한 의미여야 할까요? 법률 문서를 번역할 때 문자 그대로 번역해야 합니까, 아니면 좀 더 표현력이 풍부해야 합니까? 이 모든 질문은 번역이 시작된 이후로 계속되었습니다.

그리고 실제로 우리가 처음으로 성경을 번역한 것은 구약성경이 그리스어로 번역되었을 때였습니다. 그것은 칠십인역이라고 불리며 기원전 200-300년경에 그리스도 시대까지 번역되었습니다. 그들은 칠십인역의 각기 다른 부분을 생산하는 다양한 사람들을 가지고 있었습니다. 따라서 문자 그대로 대 무료라는 이 모든 것은 언어 측면에 대해 이야기하고 있습니다.

최종 제품의 형태가 원래 제품의 형태와 같아야 하는지에 대한 이야기입니다. 사람들이 문자 그대로와 무료를 말할 때 일반적으로 의미하는 바는 바로 이것이다. 한 언어와 다른 언어 사이에서는 결코 단어 대 단어가 될 수 없습니다.

당신은 할 수 없습니다. 우리가 사용하는 가장 문자 그대로의 영어 성경조차도 그렇게 하지 않습니다. 그리고 우리는 그에 대한 몇 가지 예를 들어볼 것입니다.

하지만 문자 그대로의 이 모든 것은 언어 측면에 있지만 우리는 또한 문화에서 문화로 어려움을 겪습니다. 예를 들어, 창세기는 역사상 특정 시기에 특정 민족을 대상으로 기록되었으며, 그들은 그들 자신의 문화와 역사적 배경, 그들에게 일어난 일들, 그리고 그들 자신의 삶 속에 있었습니다. 문화적 이해, 세계관, 가치관 등 모든 것이 그 텍스트와 연관되어 있습니다. 왜냐하면 그것을 쓴 사람이나 그것을 쓴 사람이 그 그룹의 사람들, 자신의 문화, 같은 언어를 사용하는 사람들에게 글을 쓰고 있었기 때문입니다. 그리고 부족. 그래서 우리가 가서 이런 전학을 할 때, 우리는 같은 문화권 출신이 아니기 때문에 어려움을 겪습니다.

우리는 같은 환경, 전체 사회적 환경에서 온 것이 아닙니다. 그래서 우리는 번역을 할 때 그 문제를 다루어야 합니다. 그래서 우리는 단지 단어를 번역하는 것이 아닙니다.

여기 이 단어를 저 단어로 여기거나 여기 이 문장을 여기 이 문장으로 가져오는 것의 문제가 아닙니다. 이는 실제로 우리가 소스 언어의 세계와 대상 텍스트에서 전달되는 대상 언어의 소스 텍스트를 묘사하는 방식입니다. 이는 몇 가지 과제이며 시리즈가 계속되면서 이러한 다양한 주제를 설명할 것입니다.

좋습니다. 앞서 말했듯이 원본 텍스트가 있고 원본 텍스트의 의미를 대상 텍스트로 번역하려고 합니다. House가 보여주는 것 중 하나는 항상 뒤와 앞을 바라보고 있다는 것입니다. 그게 무슨 뜻이에요? 이는 번역을 할 때 그 일부를 번역한 다음 다시 돌아가서 원본 텍스트를 보는 것을 의미합니다.

제가 그 부분을 제대로 이해한 걸까요? 따라서 원본 텍스트를 읽고, 대상 텍스트에 작성한 내용을 읽고, 항상 우리가 잘 전달했는지 확인하기를 원하기 때문에 항상 앞뒤로 이동합니다. 정확합니까? 의미가 이어지나요? 그래서 항상 앞뒤의 관계가 있습니다. 번역의 또 다른 요소는 번역된 자료에 대한 문화의 관점입니다. 번역이 부차적인가요? 이는 자신의 언어와 문화에 있어 문학의 역사를 갖고 있고, 사물이 해당 언어로 번역된 역사를 갖고 있는 언어에서는 특히 그렇습니다. 그렇다면 문제는 특정 문학 체계 내에서 특정 문화권의 현지인들이 번역된 제품을 어떻게 보는가입니다. 이차적인가? 품질이 덜한가요? 열등한가? 우리의 경우, 영어 성경이 그리스어나 히브리어보다 열등합니까? 생각해 볼 것.

교회에 다니는 대부분의 사람들에게 대해 어떻게 생각하시나요? 그들은 거기 앉아서 '젠장, 내가 보고 있는 이 ESV 대신 그리스어가 있었으면 좋겠다'고 생각하나요? 아마도 그렇지 않을 것입니다. 어쨌든 이러한 다양한 언어로 된 성경이 영어로도 이루어지면 그것이 우리의 성경이 됩니다. 이것이 영어 성경입니다.

우리는 어렸을 때부터 읽었거나 기독교인이거나 신자였을 때부터 읽었기 때문에 그것이 번역이라고 생각하지 않습니다. 그래서 우리는 있는 그대로 받아들이고, 그것을 번역으로 보지 않습니다. 많은 사람들은 그렇지 않습니다.

어떤 사람들은 그럴 수도 있지만 많은 경우 교회의 보통 사람은 거기 앉아서 가지 않습니다. 목사님, 죄송합니다. 그리스인은 그렇게 말하지 않습니다. 아니요, 우리는 그것을 볼 수 없습니다. 왜냐하면 당신은 거기 앉아서 목사님이 말하려는 것을 듣고 있기 때문입니다.

내 언어학 학생들 중 일부는 번역 과정을 수강한 후 말하기를, 사실 때로는 그들이 그리스어를 잘못 이해하기 때문에 목사님의 말씀을 듣기가 어렵다고 말합니다. 그리고 내 학생들 중 일부는 때때로 번역 과정이 성경 읽기를 망쳤다고 말합니다. 하지만 일반적으로 그렇지 않습니다.

그래서 우리는 무엇에 대해 이야기하고 있습니까? 우리는 의미론적 동등성 또는 의미에서의 동등성에 대해 이야기하고 있습니다. 그것은 매우 중요한 것입니다. 그리고 이 작가 하우스는 이렇게 표현합니다.

번역에서는 원문과 번역문을 중심으로 분석하고, 원문 분석에서 발견된 형태와 기능을 체계적으로 연결하여 저자가 의도한 의도와 선택을 밝혀낸다는 점에서 중점을 두고 있습니다. 궁극적으로 언어 번역 분석의 목표는 번역가가 스스로 근거 있는 선택을 할 수 있도록 역량을 부여하는 것입니다. 즉, 우리는 원본 텍스트, 형식, 해당 형식이 해당 언어에서 어떻게 사용되는지, 저자가 그것을 작성하려는 동기는 무엇인지, 저자의 의도 전체를 분석한 다음 이를 어떻게 이 언어로 변환합니까? 다른 언어.

그렇다면 번역이란 무엇일까요? 번역으로 돌아가서 번역은 특정 사회 문화적 맥락, 즉 대상 언어 사람들의 사회 문화적 맥락을 의미하는 번역가 또는 번역가가 수행하는 원어에서 대상 언어로 작성된 텍스트를 전송하는 과정입니다. 두 번째, 두 번째는 해당 프로세스의 결과이며 대상 언어의 사회 문화적 맥락에서 기능하는 작성된 제품 또는 대상 텍스트입니다. 죄송합니다. 첫 번째는 원본 텍스트의 사회 문화적 맥락이었습니다.

두 번째는 대상 언어와 대상 텍스트의 사회 문화적 맥락입니다. 그 다음 세 가지는 숫자 1과 2의 필수적인 부분인 인지적, 언어적, 시각적, 문화적, 이데올로기적 현상입니다. 그게 무슨 뜻인가요? 즉, 정말 잘 생각해봐야 한다는 뜻이다.

이것은 인지 과정이다. 언어적입니다. 당신은 언어를 생각합니다.

당신은 단어를 생각하고 있습니다. 당신은 문구를 생각하고 있습니다. 그리고 시각적이에요.

당신은 이 다른 문화가 어떤 것인지, 그 문화와 관련된 의미는 무엇인지, 그리고 우리와 관련된 의미는 무엇인지에 대한 그림을 그리려고 합니다. 그래서 거기에는 관련된 문화가 있습니다. 다양한 이념이 작용하고 있습니다.

성경에 나오는 사람들의 세계관은 오늘날 우리의 세계관과 다릅니다. 그 격차를 어떻게 해소합니까? 이 모든 것이 우리가 번역, 즉 원본 텍스트를 대상 텍스트로 번역한 다음 인지적, 언어적 특징으로 간주하는 것입니다. 따라서 몇 가지 다른 유형의 번역이 확인되었습니다.

내부 의미입니다. 그리고 이것은 같은 언어 안에 있습니다. 언어 내 번역의 예가 있다면 어떨까요? 언어 내 번역은 무언가를 의역할 때 수행하는 작업입니다.

예를 들어, 당신이 아이와 이야기를 하고 있는데 아이들이 당신에게 묻는다면, 이것은 무엇을 의미합니까? 그런 다음 동일한 의미를 더 간단한 언어로 표현해야 합니다. 어제 며느리가 세 살배기 손자와 이야기를 나누다가 '하나님은 전능하시다'고 말했습니다. 그리고 그는 말했습니다. 그게 무슨 뜻입니까? 그래서 그녀는 그것이 하나님이 전능하시다는 뜻이라고 말했습니다.

이것이 언어 내 번역의 예입니다. 기술적인 언어가 있고 이를 특정 분야에 속하지 않은 사람에게 전달하고 싶을 때, 그 언어는 다른 형태로 변환되어 그 사람들이 이해할 수 있게 됩니다. Windows for Dummies가 그 예입니다.

컴퓨터 언어를 구사하는 기술 관료, 괴짜들이 있는데, 죄송합니다. 영어로 말씀해 주실 수 있나요? 이것이 바로 언어 내 번역의 한 예가 될 것입니다. Interlingual은 우리가 서로 다른 두 언어 사이에서 가장 많이 생각하는 것입니다. 그리고 우리는 그것에 대부분의 시간을 할애할 것입니다. 그러나 나는 세 번째 것을 언급하고 싶습니다. 그것은 상호 기호학적입니다.

그리고 기호학은 기호 또는 기호, 기호와 기호의 체계를 의미합니다. 그러면 한 기호 시스템에서 다른 기호 시스템으로 무언가를 번역할 때 무엇을 합니까? 예를 들어, 구두로 말하는 경우 음파는 하나이고 기호 체계이며 모든 언어가 다르기 때문에 음파를 다르게 사용합니다. 쓰여진 알파벳도 마찬가지입니다.

쓰여진 알파벳은 생각을 전달하는 다른 기호 시스템입니다. 따라서 음파 시스템을 가져와 이 특정 언어에 대한 기호를 사용하여 서면 시스템에 넣습니다. 이것이 바로 우리가 말하는 것입니다.

그러나 어떤 면에서 우리는 쓰여진 텍스트를 말로 표현하거나 말로 표현하여 글로 만드는 것에 대해 이야기하고 있습니다. 상호기호학에 대한 이해와 개념을 넓혀보자. 영화로 만들어진 책은 어떤가요? 그것은 다양한 수준에서 상호기호학적입니다.

또는 특정 책의 드라마 발표. 아니면 브로드웨이의 특정 연극을 영화로 만든 드라마일 수도 있습니다. 아니면 그와 관련된 책을 가져 가세요.

노래는 어떻습니까? 특정 주제의 노래. 따라서 우리는 기호간 번역이 수행되는 수많은 방법을 가지고 있습니다. 오늘날 우리는 일반적으로 그것을 번역이라고 생각하지 않지만 어떤 의미에서는 실제로 그렇습니다.

따라서 프랑스 소설을 가져와서 영어로 영화를 만든다면 그것은 언어적인 측면뿐만 아니라 기호 시스템의 번역이기도 합니다. 그래서 그것은 서면에서 영화, 비디오로 만들어졌습니다. 그러므로 그러한 번역 과정은 성경 번역에도 관련이 있습니다.

그리고 우리는 그것을 성경 번역계에서 성경 참여에 사용되는 자료라고 부릅니다. 성경 참여란 무엇을 의미하는가? 성경 참여: 우리는 사람들이 성경의 내용에 참여하기를 원합니다. 우리는 사람들이 성경을 읽는 데 참여하기를 원합니다.

그렇다면 당신은 성경이 아닌 성경에 관한 것들 중에서 어떤 것들을 갖고 자랐습니까? 어린이를 위한 성경 동화책을 본 사람이 있나요? 야채 이야기, 비디오, 어린이 노래. 제가 이렇게 말하는데, 때로 젊은 사람들은 제가 말하는 것이 플란넬 그래프라는 뜻인지 모릅니다. 플란넬 그래프는 플란넬 천 조각을 가지고 그 천에서 잘라낸 작은 문자를 거기에 붙이고 선생님이 수업을 가르치는 것입니다.

성경 공부는 성경 공부 자료가 될 것입니다. 성경공부는 어린이를 위한 것이고, 성경공부는 성인을 위한 것입니다. 다시, 영화.

예수 영화가 그 중 하나일 것이다. 그리고 오늘 무슨 일이 일어나고 있나요? 오늘 무슨 TV 시리즈가 방영되나요? 선택. 선택된 사람은 성경에 참여하는 것입니다.

The Chosen은 기호간 번역입니다. 그리고 사람들은 그것을 좋아합니다. 훌륭해요.

우리는 성경이 어떤 내용이었을지 시각적으로 보게 됩니다. 정확히 그랬나요? 아니요. 우리에게 최소한의 아이디어를 줄 수 있을 만큼 가깝습니까? 약간의 사용법이 있습니다.

그리고 우리는 왜 성경 참여 자료를 제작합니까? The Chosen을 시청하면서 성경 공부를 가르치고 있나요? 아니요. 그것이 우리가 가지고 있는 이유가 아닙니다. 그 자료가 우리를 끌어들이고 인지적 정신적 연결뿐만 아니라 영적, 감정적 연결을 만들기 때문에 우리는 그것을 가지고 있습니다.

우리는 The Chosen 같은 것을 보고, 노래를 듣고, 책을 읽으면서 성경 내용에 빠져들게 됩니다. 그 목적은 우리를 성경과 하나님과 더 많이 연관시키는 것입니다. 우리가 교회에서 부르는 노래를 생각해 보십시오.

우리는 왜 교회에서 노래를 부르나요? 예배의 일부이기 때문입니다. 그것은 우리를 하나님과 연결시켜 줍니다. 따라서 성경 참여의 전체 분야는 오늘날 성경 번역 운동의 중요한 부분입니다. 왜냐하면 우리에게는 단지 그 책 이상의 것이 필요하기 때문입니다.

당신과 나는 그리스도인이 되었을 때 그렇게 했고, 우리의 믿음은 성장했습니다. 여러분 중 일부는 어린 시절부터 시작했습니다. 나는 그렇지 않았다.

나는 어른이 되어서야 믿음을 갖게 되었습니다. 그러나 이 모든 것을 말하려면 우리에게서 성경 이상의 것이 필요합니다. 따라서 오늘날의 성경 번역에는 다양한 자료의 성경 참여가 포함됩니다.

계속해서 좋은 번역이 무엇인지에 대해 이야기하고 싶습니다. 우리는 좋은 번역의 네 가지 특성에 대해 이야기하고 있습니다. 우선, 좋은 번역이요. 그리고 이것은 지금 인쇄 번역입니다.

이것은 성경에 관련된 자료가 아닙니다. 인쇄 번역은 정확해야 합니다. 그 의미는 성경 본문의 의미여야 합니다.

우리는 그것을 바꿀 수 있는 라이선스가 없습니다. 따라서 정확성 원칙을 살펴보면 텍스트에 있어서는 안되는 내용을 추가하지 않습니다. 우리는 아무것도 빼앗지 않을 것입니다.

우리는 아무것도 바꾸지 않습니다. 아무것도 추가되지 않고, 아무것도 변경되지 않으며, 아무것도 제거되지 않습니다. 그래서, 이 세 가지가 우리가 보는 것과 같습니다.

둘째, 일반적인 언어처럼 들려야 합니다. 이상하게 들리면 안 됩니다. 한 신학교 교수가 문에 요다의 사진을 걸어 놓았다고 들었습니다. 그는 그리스 교사인데, 포스터에 요다 말하기는 괜찮다고 적혀 있습니다.

요다의 말은 괜찮습니다. 그리스어 수업에서는 요다(Yoda) 말하기가 괜찮습니다. 그리스어 시험을 볼 때 Yoda 말하기는 괜찮습니다. 교수가 알고 싶어합니다. 정말로 이 단어를 모두 이해했습니까? 그래서 결국 당신은 가게에 '좋아요'를 보내고 그 사람이 갔죠, 그렇죠? 당신의 성경 전체가 그런 식으로 기록되었다고 상상해 보십시오.

정말, 정말 빨리 늙어버릴 거예요. 당신은 그것을 듣고 읽는 것에 지쳤을 것입니다. 성경번역에서는 요다말이 옳지 않습니다.

정상적으로 들릴 것입니다. 사람들이 실제로 약간의 주의를 기울여 말하는 것처럼 들릴 것입니다. 하지만 계속 진행하십시오.

그래서 자연스럽게 정상적인 언어입니다. 또 한 가지는 이해가 가능해야 한다는 것입니다. 그래서 내가 스와힐리어로 여러분에게 말하면 갑자기 스와힐리어로 뛰어들어 말을 시작합니다.

당신은 나를 이해할 수 없습니다. 사실 내가 그런 짓을 해도 소용없어요. 이해하지 못하기 때문에 아무 의미가 없습니다.

우리의 성경은 잘 전달됩니까? 사람들이 그것을 이해합니까? 그렇지 않다면 우리는 번역 작업을 완료했습니까? 기억하세요, 그것은 의사소통입니다. 우리는 몇 분 안에 의사소통 문제를 다룰 것입니다. 그렇다면 정확합니까? 자연스러운가요? 명백합니까? 마지막은 허용 여부입니다. 사람들이 기대하는 게 맞나요? 그리고 이를 통해 우리는 이 사람들이 우리가 번역한 방식을 그들이 읽고 싶어할 정도로 좋아하는지 알고 싶습니다. 탄자니아에는 다른 기관에 의해 번역된 하나의 언어, 다른 성경이 있었습니다. 탄자니아 남부의 한 언어로 다른 기관에서 번역한 성경입니다.

그들은 100년 전에 완성된 번역을 업데이트하려고 했습니다. 첫 번째 번역은 1910년에 이루어졌고 지금은 90년대 후반에 있으며 업데이트된 버전을 제작하려고 노력하고 있습니다. 그들이 실제로 한 일은 다시 시작하는 것이었습니다.

그리고 그들은 약 6년 만에 성경 전체를 번역했습니다. 그리고 저는 그 언어 그룹의 교회에 가본 적이 있고 그들에게 물었습니다. 그 성경 이 마음에 드나요? 아, 우리는 그것을 좋아하지 않습니다. 왜 안 돼? 아, 우리는 그렇지 않습니다.

그리고 나는 그 이유를 전혀 알지 못했습니다. 하지만 기본적으로 그들은 우리가 그것에 대해 아무것도 좋아하지 않고 그것을 사용하지 않는다고 말했습니다. 좋아요? 그들은 그것을 받아들이지 않았고, 그들이 그것을 사지 않고, 구매하지 않고, 사용하지 않기 때문에 받아들이지 않았다는 것을 당신은 알고 있습니다.

우리는 성경이 창고의 상자 안에 보관되어 있는 것을 원하지 않습니다. 우리는 성경이 사용되기를 원하므로 그것이 수용 가능한지 확인해야 합니다. 자, 이것이 우리가 번역 과정을 진행하면서 목표로 삼는 네 가지 특성입니다.

이는 또한 프로세스가 끝날 때 또는 프로세스가 끝날 무렵에 이 번역을 평가하기 위해 사용하는 네 가지 특성입니다. 그래서 성경 번역 세계에서 우리가 일반적으로 번역하는 일 중 하나는 요나서와 같은 특정 책을 번역했다고 가정해 보겠습니다. 그런 다음 그것을 꺼내서 사람들과 함께 읽고 질문할 것입니다. 그러면 이것이 무엇을 말하고 있다고 생각하십니까? 자신의 말로 표현할 수 있나요? 무슨 뜻인가요? 거기에 당신이 모르는 단어가 있나요? 네, 우리는 그 단어가 무엇인지 몰랐습니다.

그래서 우리는 그들에게 '자연스럽게 들리나요?'라고 말할 수 있도록 이러한 질문을 합니다. 명백하니까? 그리고 그것은 받아 들일 수 있습니까? 당신은 그것을 좋아하니까? 이것은 당신이 읽고 사용하는 것이 행복할 것입니다. 따라서 우리는 프론트 엔드에서 이러한 목표를 사용하여 프로세스 마지막에 측정 도구인 척도가 됩니다. 따라서 우리의 목표는 기독교 공동체의 기대에 부응하는 목표 언어와 동일한 수용 언어로 하나님의 말씀을 고품질로 표현하는 것입니다.

좋습니다. 이제 성경 번역의 다른 문제를 구체화해 보겠습니다. 그러므로 성경 번역을 할 때 고려해야 할 몇 가지 다른 사항이 있습니다. 그리고 사람들이 원하는 스타일이 무엇인지에 대한 질문은 무엇입니까? 프론트 엔드에서 그들이 원하는 스타일이 항상 명확하지는 않습니다.

한 곳에서 그들은 미리 탄자니아에서 이 언어로 조사를 하고 있었는데, 그들은 스와힐리어로 된 성경을 살펴보자고 말했습니다. 스와힐리어에는 세 가지 다른 번역본이 있습니다. 그들은 성경 한 구절을 현지 언어로 번역했습니다. 첫 번째 언어를 모델로 한 언어로, 영어를 문자 그대로 스와힐리어로 번역한 것입니다. 두 번째는 적당히 의사소통이 가능했고, 세 번째는 영어 무료 번역, 스와힐리어 무료 번역 같았고, 그런 다음 세 가지 다른 현지 언어 문단을 만들었습니다. 하나는 문자 그대로이고, 하나는 덜 문자 그대로, 또 하나는 무료 번역에 가깝습니다.

그래서 그들은 사람들에게 어느 것이 가장 잘 이해되는지 물었습니다. 그리고 그들은 세 번째라고 말했습니다. 그들은 어느 것이 가장 마음에 드는지 물었습니다. 그리고 그들은 문자 그대로 말했다. 그리고 그들은 "흥미롭다"고 말했습니다.

왜 그런 겁니까? 그리고 그들은 우리가 교회에 앉아 있으면 스와힐리어로 성경을 읽어주는데 우리는 그것을 전혀 이해할 수 없다고 말했습니다. 그래서 우리는 그것이 그렇게 되어야 한다고 생각했습니다. 그들은 성경이 둔하고 의사소통이 불가능하다고 생각했습니다.

그럼 그런 상황에서는 어떻게 하시나요? 그리고 이것은 사람들이 무엇을 원하는지 확신할 수 없는 상황에 있을 때 일어나는 일입니다. 우리는 번역 과정을 시작합니다. 어쩌면 우리는 좀 더 문자 그대로, 좀 더 의사소통이 잘 되는 것을 만들어서 어느 것이 귀하의 사람들에게 가장 적합한 지 묻습니다. 당신의 기독교 공동체에 가장 적합한 것은 무엇입니까? 그리고 나서 그들은 말하기 시작합니다. 첫 번째가 말하는 것을 이해하더라도 두 번째가 우리의 요구를 더 잘 충족시킵니다. 탄자니아 남부에서 우리는 두 가지 언어로 일하고 있었습니다.

하나는 산구어이고, 하나는 왕지어였습니다. Sangu 사람들은 오랫동안 교회를 가지지 않았습니다. 교회는 설립된 지 겨우 20년 정도 되었고, 그 그룹에는 아직도 많은 사람들이 그리스도인이 아니었습니다.

그들이 성경을 이해하는 데 걸림돌이 덜한 친숙한 언어로 그들을 끌어들이 수 있습니다. 반면에 왕지족은 70년, 80년, 100년 동안 교회를 섬겼습니다. 그 사람들은 성경에 정통했습니다.

그들은 스와힐리어 성경에 대해 잘 알고 있었고 그것이 영어의 문자판에 더 가깝다는 것을 우리가 알고 있는 스와힐리어에 조금 더 가까우면 괜찮다고 말했습니다. 그래서 그들이 원하는 것에 따라 두 명의 다른 사람을 두 개의 다른 종족 그룹으로 번역하는 두 가지가 있습니다. 우리가 항상 고려해야 할 또 다른 점은 기존의 주요 언어로 성경이 있는가? 탄자니아와 동아프리카에서는 스와힐리어를 사용합니다.

이것이 왜 중요합니까? 사람들이 번역본을 기존 성경과 비교할 것이기 때문에 중요합니다. 그리고 만약 그들이 아, 이것은 우리가 알고 사랑하게 된 성경과 너무 다르다고 말한다면 바로 그 이유 때문에 성경을 거부할 수도 있습니다. 다시 말하지만, 이러한 수용 가능성에 대한 아이디어가 여기서 작용하고 있습니다.

그렇다면 번역을 하면서 사람들에게 친숙한 성경과 얼마나 유사성을 유지하시나요? 그리고 이러한 추세는 1950년대 미국에서 킹제임스 성경을 통해 나타났습니다. 킹제임스 성경은 바꿀 수 없습니다. 이것은 하나님의 말씀이다.

그런데 사람들은 이렇게 말했습니다. 하지만 우리는 킹제임스 성경을 정말 이해하지 못합니다. 그래서 거기에 문제가 있었습니다. 그렇다면 기존 성경이 있습니까? 번역해야 하는 방식에 어떤 영향을 미칠 만큼 기존 성경에 대한 존중이 충분히 있습니까? 우리가 염두에 두어야 할 또 다른 사항은 해당 국가에서 지배적인 또 다른 주요 종교가 있는지 여부입니다. 이슬람일 수도 있습니다.

불교일 수도 있습니다. 힌두교일 수도 있습니다. 그리고 그러한 주요 종교에는 종종 주요 종교 문헌이 있습니다.

그 종교 문헌은 보통 사람이 읽을 수도 없을지 모르지만, 이 높은 문학 수준, 이 높은 언어 수준, 심지어 특정 용어조차도 종교 용어입니다. 그래서 그들은 이 정도 높은 수준의 무언가를 기대하고 있습니다. 그리고 그 수준의 무언가를 생산하지 못한다면 그것은 큰 영향을 미칠 수 있습니다.

내 동료 중 한 명은 이 나라의 중앙아시아에서 일하고 있었는데 그는 A 언어로 일하고 있었습니다. 언어 B에서는 성경이 위클리프가 아닌 다른 성경 기관에서 쓰여졌습니다. 그리고 그들은 의미 기반 번역을 했습니다. 그래서 성경 전체를 완성했는데, 공동체 사람들은 우리가 이것을 좋아하지 않는다고 말했습니다.

이 글은 어린이를 위해 쓰여졌습니다. 우리는 어린이가 아닙니다. 이것은 너무 설명적이다.

이것은 종교 서적의 모습이 아닙니다. 그래서 그들은 번역된 책을 상자에 담아 이 성서 기관 사무실로 가져가서 쌓아 놓고 불을 질렀습니다. 그들은 그것을 불태웠다.

내 친구는 자신의 번역 팀과 이야기를 나누고 있었습니다. 기독교인들이 그와 함께 번역을 하고 있었는데 그들은 우리는 우리 성경이 불타오르는 것을 원하지 않는다고 말했습니다. 이 높은 언어와 이해 가능성 사이에 다리를 놓을 수 있도록 도와주세요. 그리고 때때로 그것을 다시 표현하고 완전히 다르게 만드는 것 외에는 다른 방법이 없습니다. 왜냐하면 그것이 언어가 요구하는 것이기 때문에 적어도 어느 정도 의미가 있는 것으로 만들기 때문입니다.

그래서 우리는 이것으로 어려움을 겪습니다. 우리는 그 균형을 찾아야 합니다. 우리는 중간지점, 행복한 매체를 찾아야 합니다.

그래서 우리는 번역을 할 때 이러한 모든 것을 고려합니다. 우리가 고려해야 할 또 다른 사항은 타겟 청중이 누구입니까? 누구를 위해 이 글을 쓰고 있나요? 그리고 당신이 누구를 위해 그것을 쓰지는 우리가 말하는 방식을 결정합니다. 따라서, 쓰여진 모든 텍스트에는 특정한 목소리가 있다고 생각한다면, 당신이 쓰는 모든 텍스트에는 목소리가 있습니다.

저자는 자신이 쓴 텍스트에 자신의 목소리를 쏟아 붓습니다. 그렇다면 우리가 목표로 하는 것은 무엇이며, 타겟 고객은 누구입니까? 보편적인 타겟층은 없습니다. 그것은 각 개별 커뮤니티에 달려 있습니다.

경험상 일반적인 원칙에 따르면 일반적으로 우리는 25세에서 45세 사이의 성인을 대상으로 글을 쓰려고 합니다. 45세 이상의 사람들의 옛날 언어를 유지하려고 하면 읽기 어려운 내용을 얻게 될 것입니다. 아마도 사람들은 그 어휘를 모르고 읽지 않을 것입니다. 너무 단순하면 20~30대 분들은 어린이용이라고 할 것 같아요. 우리는 그것을 좋아하지 않습니다.

따라서 25세가 되면 기본적으로 성인이 되며 결혼을 하기도 하고 자녀를 둔 경우도 많습니다. 그래서 인지 과정이 그들의 마음 속에 굳건해졌고 그들은

대부분의 성인 수준에서 언어를 이해합니다. 그래서 우리는 25세에서 45세 사이의 최적의 위치에 도달하려고 노력합니다.

그렇다면 문화 내에서 우리의 타겟 고객은 누구입니까? 비기독교인인가요? 모두인가요? 기독교인인가요? 다시 말하지만, 보편적으로 이것이 되어야 한다거나 저것이 되어야 한다고 말할 수는 없습니다. 그러나 일반적으로 그것은 교회 안에 있는 사람들을 위한 것입니다. 하나님은 아브라함과 아브라함의 백성에게 말씀하셨습니다.

하나님은 모세와 백성을 위해 모세에게 말씀하시고 율법을 주셨습니다. 그래서 성경은 항상 교회를 위한 것이었습니다. 자, 하나님께서는 블레셋 사람들에게 성경을 주지 않으셨고, 블레셋 사람들과 아모리 사람들과 여부스 사람들과 이 모든 족속에게 성경을 주시지 않으셨지요? 아니요.

그는 그것을 믿는 공동체인 그리스도인에게 주셨습니다. 그러므로 구약에서 그들은 그리스도인이 아니었지만 믿는 공동체였다고 할 수 있습니다. 그래서 일반적으로 성경은 믿는 공동체를 위해 번역됩니다.

성경이 한 번도 가본 적이 없는 곳에서는 어떻습니까? 나는 그 중 한 곳에서 일했습니다. 이 경우 누구를 위해 번역합니까? 우리는 기독교 신자나 그리스도를 믿게 될 사람들을 위해 번역합니다. 그리고 선교사로서의 선교학적 관점과 대학에서의 선교사로서의 훈련, 학부 수준과 대학원 수준 모두에서 우리는 사람들을 설득하기 위해 사람들에게 따라 메시지를 바꾸지 않습니다.

우리는 경전에 있는 메시지를 그대로 유지하며, 동시에 복음의 진리를 전달하면서 경전의 무결성을 유지합니다. 복음이 공격적일까요? 예. 예수의 말씀은 당시 사람들에게 불쾌감을 주었습니까? 응.

그것이 진실이었나요? 예. 우리는 어떻게 그 균형을 맞추나요? 명심해야 할 사항. 그러나 일반적으로 우리는 기독교 신앙 공동체나 미래에 교회가 될 사람들을 위해 이 말을 번역합니다.

각주 같은 것은 어떻습니까? 상호 참조 같은 것은 어떻습니까? 책 소개 같은 건 어때요? 용어집은 어떻습니까? 우리는 이러한 모든 것을 텍스트 자체가 아닌 파라텍스트적 자료라고 부릅니다. 우리는 그것들을 넣어야 하는가, 왜 그것들을 넣어야 하는가? 종종 이러한 다양한 언어 그룹의 목회자들은 스와힐리어와 같은 언어로 사역해 왔습니다. 탄자니아의 목회자들로부터 우리가 발견한 것은 그들이 스와힐리어를 사용했지만 실제로 그들의 마음에 감동을 주지는 않는다는 것입니다. 실제로 그렇게 깊은 영향을 미치지 않습니다.

하지만 우리가 그들의 언어로 번역을 제공하고 각주와 상호 참조, 용어 설명, 소개를 포함하면 그들은 거기 앉아서 이렇게 말합니다. 나는 이 모든 것이 성경에 있는 줄 전혀 몰랐습니다. 이것은 훌륭합니다. 그리고 좌석에 앉아 있는 사람들은 아마도 그것을 읽는 데 시간을 들이지 않을 것입니다.

그럼 우리는 무엇을 하고 있는 걸까요? 우리는 목회자들이 성경에 대한 더 깊은 이해를 얻을 수 있도록 성경을 제공하고 있습니다. 성경은 그들이 강단에서 어떻게 소통하고 설교와 메시지를 전달하는지에 관한 것입니다. 목회자들은 이것이 훌륭하다고 우리에게 말합니다. 나의 설교는 이제 막 시작되었고, 성경에 대한 더 큰 이해를 가지게 되었기 때문에 지금은 훨씬 더 큰 영향력을 미치고 있습니다. 그래서 어떤 곳에서는 물론 우리는 일반 사람들과 대화하고 싶었지만 처음에 그것을 가장 많이 사용하는 사람은 목사일 수 있습니다.

그래서 우리는 그 점에 있어서 목회자들을 위해 번역하고 있습니다. 그러므로 우리는 이 모든 것의 균형을 유지해야 합니다. 그리고 다시 말하지만, 모든 것에 딱 맞는 것은 없습니다.

모든 상황에서 반드시 이런 식이어야 하는 것은 없습니다. 그것은 단지 당신이 누구를 위해 번역하고 있는지, 누구와 함께 번역하는지, 기독교 공동체가 무엇인지에 달려 있습니다. 그리고 다시 전체적인 질문은 그들이 무엇을 원하는가입니다. 좋아요, 그럼 중간언어에 대해서 얘기해보겠습니다. 언어 간.

그냥 다른 방식으로 말하는 거죠, 그렇죠? 그것은 간단합니다. 괜찮은? 여기 있습니다. 그래서 우리는 이런 문장을 가지고 있습니다.

의료인이 할 수 있는 문장입니다. 그리고 당신이 언어 통역사이고 당신이 통역하는 사람이 8살짜리 미국 어린이라고 가정해 봅시다. 좋아요? 그래서 의료인은 각 문장을 말하고 나면 여러분은 순식간에 그 문장을 바꾸어 설명이 아닌 문장만 말해야 합니다.

단락을 작성할 수 없습니다. 아이에게 그 문장을 다른 방식으로 말해 보세요. 좋아요? 그럼 잠시 문장을 되돌아보면 첫 번째 문장은 어떨까요? 의사는 저지방 식단을 따르도록 권장합니다.

어떻게 그렇게 말할 수 있나요? 여덟 살짜리 아이가 이해하기 어려운 것은 무엇입니까? 하나는 따라야 할 동사입니다. 일반적으로 당신은 앞에 있는 사람이나 앞에 있는 것을 따라갑니다. 아니면 지시를 따르세요.

하지만 다이어트를 따른다는 것은 이상한 표현입니다. 권장합니다. 아이가 그것을 얻을 수도 있습니다. 그는 당신에게 제안하거나 원합니다.

좋아요? 아니면 그녀가 당신을 원합니다. 엄청난. 따라서 다음에는 다른 단어를 사용해야 합니다.

저지방 다이어트. 그건 그렇고, 이것은 제가 학생들에게 실제로 제공하는 문장 세트인데 이것이 얼마나 어려운지 놀랍습니다. 그래서 그들은 '과일과 채소를 더 많이 먹어야 한다'고 생각합니다.

엄청난. 얼마나 많은 사람들이 손을 들고 야채에 엄청난 양의 버터를 바르나요? 응. 저지방 다이어트인가요? 아니요, 그렇지 않습니다.

좋아요? 또는 맛있고 육즙이 많고 기름진 재료로 가득 찬 캐서롤이 있고 그 안에 야채가 많이 들어 있지만 저지방은 아닙니다. 여기서 우리가 전달해야 할 기본적인 의미의식은 무엇인가? 그래서 우리는 따르라는 단어를 갖게 되었습니다. 그것은 도전입니다. 저지방이라는 단어가 있는데, 그건 어려운 일이에요.

따라서 이를 eat라는 단어로 대체할 수 있습니다. 당신의 딸이 제안하고, 당신의 의사는 당신에게 식사를 제안합니다. 저지방 다이어트. 정말 추상적이네요.

당신은 무엇을 먹습니까? 우리는 음식을 먹습니다. 좋아요? 이 음식은 어떤 모습이어야 할까요? 지방이 많이 들어있지 않은 음식. 저지방 다이어트인가요? 그것은 아마도 우리가 한 문장으로 빠르게 얻을 수 있는 것과 비슷할 것입니다.

좋아요. 네 번째는 어떻습니까? 일부 알레르기 증상에는 눈 가려움증, 콧물, 재채기 등이 있습니다. 그럼 의료인이 환자한테 그런 게 있다고 하던가요? 아니 설명이겠죠? 따라서 알레르기 증상은 하나의 문제이며 문제도 포함됩니다.

따라서 알레르기 증상은 추상적이지만 어린이에게는 좀 더 구체적으로 설명할 필요가 있습니다. 그래서 우리는 어떤 사람이 사물에 알레르기가 있고 거기에서 벗어나면 눈이 가렵고 콧물이 나고 재채기 또는 재채기를 경험할 수 있다고 말할 수 있습니다. 그래서 우리는 같은 것을 말하고, 다른 방식으로 말하고, 어린이가 이해할 수 있는 방식으로 표현하고 있습니다.

세 번째는 매우 간단해 보입니다. 이 방울은 몇 시간 동안 시야를 흐릿하게 만듭니다. 우리가 잠시 후에 여러분의 눈에 넣을 이 방울들은 여러분의 시야를 흐릿하게 만들 것입니다. 다시 말하지만, 흐릿한 시야는 추상적입니다. 흐릿하게 보이거나 그런 형태가 어린이에게는 더 이해가 됩니다.

흐릿한 시력은 누구의 시력에 대해 이야기하는 것과 같습니다. 아니면 아이가 있어도 비전이라는 단어를 이해합니다. 그러면 우리는 무엇을 고려할까요? 타겟 청중? 우리는 그들에게 필요한 것이 무엇인지 고려합니까? 우리는 어떻게 그들과 가장 잘 소통할 수 있는지 고려합니다. 어떻게 이해할 수 있는 방식으로 말할 수 있습니까? 알레르기 증상과 같은 단순한 정보인가요, 아니면 저지방 식단을 따르라는 지시인가요? 둘 다 다릅니다. 그 중 하나는 격려입니다. 이는 명령일 수도 있고 최소한 권고일 수도 있습니다.

두 번째는 바로 정보입니다. 그래서 우리는 애초에 소통하는 이유에 따라 다르게 소통합니다. 따라서 번역은 검토를 통해 의미를 전달하는 것이며, 사회

문화적 맥락에서 원본 텍스트의 의미와 기능을 가능한 한 동등한 의미와 기능을 가진 대상 텍스트로 전달하는 것입니다.

그래서 우리는 의학적 문장의 기능에 대해 이야기했습니다. 대상 언어의 사회문화적 맥락에서 동등한 의미와 기능을 갖습니다. 그리고 다시 세 가지 유형의 번역이 있습니다.

Interlingual, 두 언어 사이. 언어 내, 한 언어 내. 그리고 기호 간 성서 참여 도구입니다.

감사합니다.

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 2, 성경번역 입문, 2부입니다.